

Obzor před námi se zabarvil světle žlutou září, co se chvěje na potemnělé obloze.

- Je to polární záře? Ptám se.

Nechápu. Opakuji to několikrát. Lev se směje tichým tlumeným chraplákem.

- Prej „polární záře“.

Vzápětí se začíná smát i kapitán.

- Ne. Je to obloha, toť vše.

Zrudla jsem víc než to načervenalé nebe, na jehož název si nikdy nemůžu vzpomenout. Chtěla bych, aby to trvalo navždycky, procházet nocí spolu s tím vysokým hubeným klukem a přismahlým lvem.

- Nech mě u Shelikof's ... řekl Jude při příjezdu do města.

Jak nás opouští, hned šup do hospody. Ian proti němu nic nemá. Otáčí se ke mně se slovy:

- Nemyslím si, že pije málo, ale takovýho chlapa potřebujeme.

Vracíme se na loď. Je tam teplo. Jesse si ve strojovně dává jointa.

Adam je námořníkem na *Blue Beauty*, přivázané k našemu boku. Slyším ho, jak s Davem vtipkují:

- Jo... a když tě ruce bolejí tak, že nemůžeš spát ani ty tři hodiny, co máš povolený... a když jdeš na službu tak, že vidíš všude bójky...že si marně mneš oči, ale bójky se objevují pořád dokola.
- Smějí se.
- Myslíš, že tak skončím? ptám se Adama.

Registr – nespisovný (jak hlavní hrdinka, tak ostatní), nižší styl OBČAS POETIZACE V POPISECH

Aurore boréale = polární záře, ustálené spojení, nelze překládat jinak ANO, O TO TAM JDE, ŽE JE TO TERMÍN, KTERÝ MÍSTNÍ NEZNAJÍ

„lueurs dont je ne connaitrai...“ – dala jsem obecně **nebe**, když odkazuje k červánkům, nepřijde mi to pro českého čtenáře srozumitelné, pokud by byl svit/ záře... (myslím, že je navíc nutné nějak zakomponovat znovu tu červenou barvu, když s ní porovnává -> načervenalé nebe) ANO, DOBRÝ POSTŘEH

Ostavec na konci „Oui...“ opakování 3x **QUE TU**, v překladu by též měl být stejný výraz...v čj mi nešlo moc dobře dosadit samotné“že“ (čtenář by asi nezjistil, že je tam něco 3x), takže jsem u prvních dvou dala „...tak, že...“ – aby alespoň tato konstrukce byla zvojená. DOBRĚ

Poznámky dobře, některá řešení výborně, např. PD3, PD6

posuny smyslu PD8-PD9, PD 13,15

rytmus vět velmi hezký

C